Annalisa Vecoli

Interprète de conférence et traductrice - Italien • Anglais • Français

Via delle Sezioni 6201/C, 55054 Corsanico (Lucca) - Italie
Tél. +39 0584 969315 | Portable : +39 333 7468911 | E-mail : annalisa.vecoli@gmail.com
N° TVA IT 02370660462

Date de naissance : 21/01/1984

Nationalité : Italienne

Professionnelle aux termes de la Loi italienne n° 4 du 14/01/2013

Membre associé de l'Association Italienne des Traducteurs et Interprètes (AITI)

Expérience professionnelle

Depuis 2010 : **Interprète assermentée**

Interprétation de liaison et chuchotage EN<>IT et FR<>IT au cours de procès civils et pénaux (audiences, interrogatoires en prison et chez des stations de police, interrogatoires pour rogatoires internationales) auprès des Tribunaux de Lucques et Massa (Italie)

Depuis 2007 : **Interprète de conférence et de liaison freelance**

Interprétation simultanée, consécutive, de liaison et en chuchotage, dans les combinaisons EN<>IT et FR<>IT, en Italie, à l'étranger et à distance. Domaines principaux :

Affaires européennes/internationales

- Terrorisme et extrémisme violent
- Projets européens sur : politiques maritimes, agriculture, emploi, montagne, tourisme, transports, forêts
- Relations UE-Afrique
- Migrations

Légal – Juridique

- Assistance pour actes notariés
- Mariages civils
- Interviews pour études sur droit de famille, droit international

Médecine - Pharmaceutique

- Réunions d'investigateurs de sociétés pharmaceutiques
- Audits FDA (Food and Drug Administration) chez sociétés pharmaceutiques
- Congrès et ateliers sur dyslexie, démence, méningite, micronutrition, pharmacie hospitalière

Nautisme

- Ateliers et conférences de secteur
- Visites de chantiers navals
- Rencontres B2B d'opérateurs du secteur

Production et transformation du papier

- Visites de sites de production
- Salons

Depuis 2007 : **Traductrice freelance**

Traductions EN<>IT et FR<>IT, avec assermentation si nécessaire, principalement dans les secteurs suivants :

juridique - contrats, actes judiciaires, actes notariés, procès-verbaux, conclusions, procurations, testaments, statuts de sociétés, certificats, CV, documents scolaires

médical - procédures opératoires standard et autres documents internes de sociétés pharmaceutiques, dossiers médicaux, présentations pour conférences, articles scientifiques

nautisme – contrats de construction de navires, expertises sur collisions entre navires, documents techniques de navires

production industrielle – papier (descriptions de lignes de production, documents sur inspections, parties de brevets), aliments (fiches techniques, matériel marketing) vernis (descriptions de produits), emballages (descriptions de produits), pierres naturelles (catalogue des produits),

mode – articles de magazines spécialisés, descriptions de collections pour sites web

Education

10/2006-07/2009 : Master en Interprétation de Conférence - Ecole Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs – Forlì (Italie)

10/2003-10/2006 : Licence en Traduction et Interprétation de Liaison **-** Ecole Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs – Forlì (Italie)

09/1998-06/2003 : Baccalauréat Scientifique - Liceo Scientifico Statale "Barsanti e Matteucci" - Viareggio (Italie)

Compétences

Langues

Anglais C2 - Excellent
Français C2 - Excellent
Polonais A1 - Elémentaire
Espagnol A1 – Elémentaire

Compétences informatiques

MS Word/Excel/PowerPoint

Outil TAO : SDL Trados Studio 2021

Permis de conduire

B

Développement professionnel continu

Cours en présentiel et en ligne suivis :

- droit des sociétés
- systèmes fiscaux américain et italien
- traduction juridique anglais>italien
- interprétation consécutive et simultanée à distance
- droit contractuel français
- bilans
- traduction dans le secteur chimique
- assurance qualité en traduction
- traduction anglais>italien dans le secteur financier
- technique de memorization pour interprètes

Informations complémentaires

- Depuis 2021, membre de la Commission Formation Section Toscane de l'Association Italienne des Traducteurs et Interprètes (AITI)
- Depuis 2010 interprète et traductrice au Tribunal de Lucques (Italie) et au Tribunal de Massa (Italie)
- Depuis 2015 traductrice bénévole EN<>IT pour Amnesty International – Section italienne